

# 1. Dodatok k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi

## 1. Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „**Nariadenie vlády**“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „**Zmluva**“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний**

**регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір**»)

|                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------|
| <b>Оprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>     |
| Názov: / Назва: <b>Mesto Tlmače</b>                                    |
| IČO: / Код: <b>00307581</b>                                            |
| Sídlo: / Місцезнаходження: <b>Námestie odborárov 10, Tlmače 935 21</b> |
| Štatutárny orgán: / Статутний орган: <b>primátor Miroslav Kupčí</b>    |
| Zapísaný v: / Зареєстрований в: <b>x</b>                               |
| IBAN:                                                                  |
| Kontakt: / Контакт:                                                    |

(ďalej len „**Оprávnená osoba**“)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

|                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------|
| <b>Odídenec: Біженець:</b>                                              |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: <b>Vasyl Yatsenko</b>            |
| Dátum narodenia: / Дата народження:                                     |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документа про дозволений побут: |

(ďalej len „**Odídenec**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Оprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

Zmluvné strany uzatvorili tento dodatok, ktorým sa mení ustanovenie článku III. bod 1. Zmluvy o ubytovaní zo dňa 5.6.2023 medzi zmluvnými stranami

Договірні Сторони уклали цей Додаток, який змінює положення статті III. пункт 1. Угоди про проживання від 5.6.2023 між сторонами

|                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Čl. III Doba ubytovania:</b>                                                                                                                                                                                                                          | <b>Стаття III Тривалість проживання:</b>                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi časť Nehnutelnosti <sup>1</sup> do užívania na dobu určitú od <b>2.6.2023 do 31.3.2024</b> (ďalej len „ <b>Doba ubytovania</b> “).                                                | 1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с <b>2.6.2023 по 31.3.2024</b> (далі – « <b>Період розміщення</b> »).                                                                                     |
| <b>Čl. VI Záverečné ustanovenia:</b>                                                                                                                                                                                                                     | <b>Стаття VI Прикінцеві положення</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1. Dodatok k Zmluve nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri. | 1. Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі. |
| 2. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.                                                                                                                                              | 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.                                                                                                             |
| 3. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.        | 3. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.                        |
| 4. Tento Dodatok k Zmluve je vyhotovený v 3 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy, jeden rovnopis obdrží Mesto Tlmače.                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p> | <p>4. Цей Додаток до Контракту складено в 3-х примірниках, при цьому кожна Договірна Сторона отримує по 1 примірнику Контракту, один примірник отримує місто Тлмаче.</p> <p>5. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V/B Tlmačoch dňa/дата 12.1.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....  
Miroslav Kupči  
Primátor mesta

.....  
Vasyl Yatsenko